

外国文学编

1 诗歌卷

陈惇 何乃英 主编

中学生阅读欣赏文库



中学生阅读欣赏文库

中学生阅读欣赏文库

中学生阅读欣赏文库 *

诗歌卷

外国文学编

①

陈惇 何乃英 主编

一九九六年·哈尔滨
黑龙江教育出版社



(黑)新登字第 5 号

中学生阅读欣赏文库

Zhōngxuéshēng Yuèdú Xīnshǎng Wénkù

外国文学编

· 诗 歌 卷 ·

①

陈 惇 何乃英 主编

责任编辑:王爱琳

封面设计:孙少江

责任校对:张 白

黑龙江教育出版社出版(哈尔滨市南岗区花园街 158 号)

黑龙江新华印刷厂印刷·新华书店发行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 18.625·字数 440 千

1996 年 11 月第一版·1996 年 11 月第一次印刷

印数:1 5 000

ISBN 7-5316-3035-1/G·2350 定价:16.80 元(套 100.80 元)



陈惇，北京师范大学教授，兼任中国比较文学学会副会长，中国比较文学教学研究会会长，中国少数民族比较文学研究会顾问，燕京研究院研究员等职。浙江省湖州市人，1934年9月生，1956年毕业于北京师范大学中文系，留校工作至今。长期从事外国文学教学与研究工作，参编和主编过《欧洲文学史》、《外国文学简编》、《外国文学史》等多种全国通用的教材，对欧洲古典文学史和莎士比亚、莫里哀等作家，研究较多，发表了《莎士比亚》、《莫里哀和他的喜剧》等著作和外国文学研究论文数十篇。近年来主攻比较文学，为在我国发展这一国际性学科而努力。系国际比较文学学会会员及参加该学会的第13次（日本）、14次（加拿大）年会的我国代表。所著《比较文学概论》（与人合著）获国家教委的国家级“全国优秀奖”。



何乃英 男，1935 年生于北京，1958 年毕业于北京师范大学中文系，1981—1983 年在日本早稻田大学大学院研修。长期从事东方文学和日本文学研究工作。现任北京师范大学中文系外国文学教研室主任、教授。主要论著有《川端康成》《夏目漱石和他的小说》等 4 种，编著有《伊朗古今名诗选评》等 4 种，译著有《中国古代民俗》《环环相扣》等 10 种，论文 150 余篇，译文 30 余篇，另有与他人合著、合编、合译著作多种。

封面设计

孙少江

责任编辑

王爱琳

序 言

郭 预 衡

小时候见过一副对联：“书到用时方恨少，事非经过不知难。”当时有些不懂，直到今天，仍然似懂非懂。尤其是第一句，是说插架之书少呢，还是说读过之书少呢？积数十年之经验，就我个人来说，觉得两者都少；而读过之书，尤其太少。

古人早就说过，书籍之多，浩如烟海。人生不过百年，百年之间，又有几年太幼稚，还有几年或几十年太糊涂，读书的好时光没有多少。其中最好的时光——十岁、二十岁左右，又往往荒废掉。因此，读书太少，也就不奇怪了。

人当十岁、二十岁左右，正是上学的时期。这时上学上课，自然是在读书。但我以为，只读课内之书，还不算读书；我所谓读书，是读课外之书。只读课内之书，虽然可以应付考试，取得学历，但还不能算有学问。从古到今，凡是有真学问的人，无不博览群书。

博览群书，从何读起？古人的方法门径，这里可不多讲；对于今天的青少年读者，我想还是重复鲁迅先生说过的话，他说：

无论是学文学的，学科学的，他应该先看一部关于历史的简明而可靠的书。

鲁迅这话非常重要，其中既有他个人的学习经验，也有传统的历史经验。鲁迅一生学问是得力于读史的。在古代，很多有成就的文人学者也都是得力于读史的。

读史之外，还要读什么呢？就我个人的经验来说，还要多读文章，多读作品。有些文章不仅要多读，还要熟读，甚至达到能够背诵的程度。对于青少年读者来说，这是不难做到的。如能做到，将是受益无穷的。

中国的古人是有阅读文章、作品的传统习惯的。也许正是因此之故，历代的官方和文人便编选了许多供人阅读的诗文选本。从《昭明文选》到《古文观止》，选本之多，难以数计。一般人读书，往往是从阅读选本开始。这些选本的影响之大，甚至“远在名家的专集之上”。（鲁迅语）

在今天的图书市场上，选本仍是大量的商品。这部《中学生阅读欣赏文库》自是其中之一。此书包罗古今中外，是选本中内容比较全面的一种。汉代王充曾说：“知古不知今，谓之陆沉。”“知今不知古，谓之盲瞽。”（《论衡·谢短》）就是说，古今都要知道。在今天，不但要知古知今，还要知中知外。当然，古今中外的文章作品无限其多，通过一部选本，也只能略窥大概。这是选本的局限，任何选本都不可避免。所以鲁迅又说过：“认真读书的人”，“不可依靠选本”。

认真读书，不能只靠选本；但读选本，却是个重要阶段。好的选本既起门径的作用，又有桥梁的作用。一个人在学习的大路上，入门，过桥，都很重要。因此，认真读书，选本既不可依靠，又不可缺少。

从这个意义上说，我以为，像《中学生阅读欣赏文库》这样的一部选本，是值得青少年读者一读的书。我说这话，自然带有商品广告的性质。在商品经济大潮中这是不可避免、也不须讳言的。不过，“书生之气尚未除”，奉命作序，我没有说那过分吹嘘的话，此其所以不尽同于商品广告者。

1996年初秋于北京师范大学

前 言

历史在发展,人类在进步,如今国家和民族之间的闭塞状态已被打破,“各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能,于是由许多种民族的和地方的文学形成了一种世界的文学”(马克思、恩格斯《共产党宣言》)。在这种情况下,在改革开放的年代里,我国广大中学生的视野不断扩展,阅读和欣赏文学作品的范围也在不断扩大。他们不仅渴望阅读和欣赏我国古代、现代和当代的文学作品,而且渴望阅读和欣赏外国文学作品,以便获得更多的知识,汲取更多的营养。为此,我们编选了这套《中学生阅读欣赏文库(外国文学编)》。

这套书可以说是自古至今世界各国文学名著的荟萃。我们在编选时,力求达到广泛和多样,即尽可能地将不同时代、不同国家、不同流派、不同风格的有代表性的作品收入,以便读者对外国文学了解得更全面一些;但是由于篇幅所限,不可能全部收入。我们所选入的作品都在世界文学发展史上占有一定地位,堪称思想性和艺术性俱佳并具有鲜明特色的精品。与此同时,我们也充分考虑到中学生的特点,所选作品要尽量适合中学生的程度和需要,以便达到扩展知识、提高修养的目的;因此有些作品虽在世界文学史上占有一定地位,甚至重要地位,但其内容不太适合中学生的程度和需要,也只好割爱了。

阅读欣赏外国文学作品,一般来讲,与阅读欣赏中国文学作品

一样,需要结合作品产生的时代与社会背景,结合作家的个人状况与他的创作个性、审美特性等,进行多方面的综合的思考。不过,值得我们注意的是,每一个国家每一个民族的文学都是在自己独有的土地上产生的,而且与民族的历史和文化的传统有着密切的联系,不同的国情,不同的历史,不同的传统,形成了各国各民族文学的独特性。文学的民族特性一方面表现了世界文学的丰富多彩,另一方面也表现了各民族文学的差异。这是我们在阅读欣赏外国文学作品时不可忽视的。另外,外国文学中所写的一切与我国的情况相比,也存在着种种差异,譬如时代的差异,生活方式的差异,思想方式的差异,审美情趣的差异等等,我们在阅读欣赏时也需要注意,给以正确的对待;如果在欣赏之余,还打算加以学习和吸收的时候,更需要考虑上述的种种差异而采取谨慎的态度。

这套书分为诗歌、散文、戏剧、短篇小说、中篇小说和长篇小说六册。其中诗歌、散文和短篇小说一般是选全文,但也有个别作品是节选一部分;戏剧和中篇小说一般篇幅较长,只能节选一部分原文,少数作品篇幅较短,选入了全文;长篇小说篇幅都很长,不可能选全文,所以都采用节选一部分原文的办法。为了使读者对被节选的戏剧、中篇小说和长篇小说作品有全面的了解和完整的印象,我们采用了节选部分原文与缩写其余部分互相结合的方法,写时尽量接近原作(译作)风格,体现原作(译作)特点,使用原作(译作)语言。除此之外,为了使有兴趣的读者进一步阅读全部原作(译作),我们还在每部作品选文之后注明译本的译者、出版社和出版年代,以便于查找。

这套书的编排原则和方法如下:第一,按国家分类,国家的排列顺序没有一定之规,主要考虑如何便于读者阅读。第二,在一个国家之内,按作家作品产生年代先后的顺序排列。第三,属于一个作家的作品排在一起,即使产生年代与别的作家的作品有交叉也

不再分开，以免造成混乱。

本书欧美国家文学部分由陈惇主编，参加编选工作的人员有（按姓氏笔画排列）：于鸿雁、王卫华、王丕承、张万珠、张金玲、刘耘、陈永祥、彭朝。亚非文学部分由何乃英编选。原作缩写的文字，不少地方借用了傅希喜、陈应祥主编的《外国文学名著选介》和陶德臻、马家骏主编的《世界文学名著选读》，谨向两书的主编和撰稿人表示感谢。

编 者

1996 年 11 月

目 录

前言	(1)
我不相信,两颗真心的姻缘	〔英国〕莎士比亚(1)
你的长夏永不会凋落	〔英国〕莎士比亚(3)
老虎	〔英国〕布莱克(6)
一朵红红的玫瑰	〔英国〕彭 斯(9)
苏格兰人	〔英国〕彭 斯(12)
大好年华	〔英国〕彭 斯(15)
我孤独地漫游,像一朵云	〔英国〕华兹华斯(18)
孤独的割麦女	〔英国〕华兹华斯(21)
她走在美的光彩中	〔英国〕拜 伦(24)
想从前我们俩分手	〔英国〕拜 伦(27)
哀希腊	〔英国〕拜 伦(30)
西风颂	〔英国〕雪 莱(37)
致云雀	〔英国〕雪 莱(43)
云	〔英国〕雪 莱(50)
夜莺颂	〔英国〕济 慈(56)
希腊古瓮颂	〔英国〕济 慈(63)
孩子们的哭声	〔英国〕布朗宁夫人(68)
老鹰(片断)	〔英国〕丁尼生(77)
悼歌	〔英国〕丁尼生(79)

歌	〔英国〕罗塞蒂(81)
疲惫的行人	〔英国〕哈代(83)
茵纳斯弗利岛	〔爱尔兰〕叶芝(86)
长腿蜻蛉	〔爱尔兰〕叶芝(88)
恋海热	〔英国〕梅斯菲尔德(91)
窗前晨景	〔英国〕艾略特(93)
空心人	
给那老家伙一个便士	〔英国〕艾略特(95)
罗宾汉和三个扈从	〔英国〕中世纪民谣 98
知了和蚂蚁	〔法国〕拉封丹(105)
当一切入睡	〔法国〕雨果(107)
晨星	〔法国〕雨果(109)
法兰西	〔法国〕雨果(113)
春天最初的微笑	〔法国〕戈蒂耶(116)
为兄弟们的健康干杯	
给公民欧仁·富尼埃	〔法国〕鲍狄埃(119)
高蹈	〔法国〕波德莱尔(123)
黄昏的和谐	〔法国〕波德莱尔(126)
邀游	〔法国〕波德莱尔(128)
红石竹花	〔法国〕米雪尔(131)
天鹅	〔法国〕普吕多姆(134)
月光	〔法国〕魏尔伦(137)
天空在屋顶上面	〔法国〕魏尔伦(139)
纺毛线的姑娘	〔法国〕瓦雷里(142)
脚步	〔法国〕瓦雷里(145)
米拉博桥	〔法国〕阿波里奈(147)
自由	〔法国〕艾吕雅(150)

丁香与玫瑰·····	〔法国〕阿拉贡(156)
罗兰之歌·····	〔法国〕中世纪英雄史诗(159)
精灵王·····	〔德国〕歌 德(168)
迷娘曲·····	〔德国〕歌 德(171)
水上精灵之歌·····	〔德国〕歌 德(173)
漫游者的夜歌·····	〔德国〕歌 德(176)
欢乐颂·····	〔德国〕席 勒(178)
憧憬·····	〔德国〕席 勒(184)
潜水人·····	〔德国〕席 勒(187)
西里西亚的纺织工人·····	〔德国〕海 涅(196)
颂歌·····	〔德国〕海 涅(199)
罗累莱·····	〔德国〕海 涅(201)
你就像一朵鲜花·····	〔德国〕海 涅(204)
看啊,这人·····	〔德国〕尼 采(206)
新的哥伦布·····	〔德国〕尼 采(208)
醉歌·····	〔德国〕尼 采(210)
威尼斯·····	〔德国〕尼 采(212)
三人叙事诗·····	〔德国〕贝歇尔(214)
一个读书的工人的疑问·····	〔德国〕布莱希特(216)
假如生活欺骗了你·····	〔俄国〕普希金(220)
致恰阿达耶夫·····	〔俄国〕普希金(222)
致凯恩·····	〔俄国〕普希金(225)
别声响·····	〔俄国〕丘特切夫(228)
春天的雷雨·····	〔俄国〕丘特切夫(230)
帆·····	〔俄国〕莱蒙托夫(233)
祖国·····	〔俄国〕莱蒙托夫(235)
云·····	〔俄国〕莱蒙托夫(238)

我们·····	〔俄国〕勃留索夫(240)
创作·····	〔俄国〕勃留索夫(242)
俄罗斯·····	〔俄国〕勃洛克(244)
白的夜,红的月亮·····	〔俄国〕勃洛克(247)
黄昏啊,春天的黄昏·····	〔俄国〕勃洛克(249)
开会迷·····	〔俄国〕马雅可夫斯基(251)
初学拍马屁人的指南·····	〔俄国〕马雅可夫斯基(255)
我沿着初雪漫步·····	〔前苏联〕叶赛宁(262)
我辞别了我出生的屋子·····	〔前苏联〕叶赛宁(264)
狗之歌·····	〔前苏联〕叶赛宁(266)
燕子·····	〔前苏联〕伊萨科夫斯基(269)
我真不知道我该怎样爱·····	〔前苏联〕特瓦尔多夫斯基(271)
等着我吧·····	
——献给B. C.·····	〔前苏联〕西蒙诺夫(273)
“我常常同虚伪搅合在一起”·····	〔前苏联〕叶夫图申科(276)
遗嘱·····	〔乌克兰〕谢甫琴科(279)
致意大利(节选)·····	〔意大利〕莱奥帕尔迪(282)
夏日谣曲·····	〔意大利〕邓南遮(285)
汲水的轱辘·····	〔意大利〕蒙塔莱(287)
岛·····	〔意大利〕夸西莫多(289)
阳台·····	〔西班牙〕洛尔迦(292)
海水谣·····	〔西班牙〕洛尔迦(294)
半圆月·····	〔西班牙〕洛尔迦(297)
早春·····	〔奥地利〕霍夫曼斯塔尔(299)
预感·····	〔奥地利〕里尔克(302)
月夜·····	〔奥地利〕里尔克(304)
舞蹈的西班牙姑娘·····	〔奥地利〕里尔克(306)

豹——在巴黎植物园·····	[奥地利]里尔克(308)
白杨树·····	[奥地利]策 兰(310)
献给祖国·····	[瑞士]凯 勒(312)
阶段·····	[瑞士]黑 塞(315)
宾主对话·····	[比利时]魏尔哈伦(318)
风车·····	[比利时]魏尔哈伦(321)
挂钟·····	[比利时]魏尔哈伦(324)
自由,爱情·····	[匈牙利]裴多菲(327)
我愿意是急流·····	[匈牙利]裴多菲(329)
青春颂·····	[波兰]密茨凯维奇(332)
平静的大海·····	[波兰]密茨凯维奇(338)
阿喀曼草原·····	[波兰]密茨凯维奇(340)
哈吉·迪米特尔·····	[保加利亚]波特夫(342)
爱情·····	[保加利亚]巴格梁娜(346)
芬兰的传奇·····	[芬兰]雷 诺(348)
短跑手·····	[挪威]格里格(351)
铺路石·····	[挪威]雅柯布森(353)
生命的礼赞·····	[美国]朗费罗(356)
乡村铁匠·····	[美国]朗费罗(359)
雪花·····	[美国]朗费罗(363)
为了你呀,民主!·····	[美国]惠特曼(365)
啊,船长!我的船长!·····	[美国]惠特曼(367)
太阳出来了·····	[美国]狄金森(370)
雪夜林边暂住·····	[美国]弗罗斯特(372)
没有走的路·····	[美国]弗罗斯特(374)
忠诚·····	[美国]费罗斯特(377)
环境·····	[美国]洛厄尔(379)

雾	[美国]桑德堡(381)
钢的祈祷	[美国]桑德堡(383)
黑妇人	[美国]威廉斯(385)
南塔刻特	[美国]威廉斯(388)
红色手推车	[美国]威廉斯(390)
地铁站台	[美国]庞德(392)
对星星的诺言	[智利]米斯特拉尔(394)
伊利亚特	[古希腊]荷马(397)
伊利亚特(节选)	[古希腊]荷马(399)
云使	[印度]迦梨陀婆(406)
两亩地	[印度]泰戈尔(423)
报答	[印度]泰戈尔(429)
《吉檀迦利》第103首	[印度]泰戈尔(440)
榕树	[印度]泰戈尔(443)
《园丁集》第18首	[印度]泰戈尔(446)
《飞鸟集》第217首	[印度]泰戈尔(449)
印度人之歌	[印度·巴基斯坦]伊克巴尔(451)
侍酒歌	[印度·巴基斯坦]伊克巴尔(455)
小心呵,我的船长	[印度·孟加拉国]伊斯拉姆(460)
《蔷薇园》之一	[伊朗]萨迪(464)
《蔷薇园》之二	[伊朗]萨迪(467)
哈菲兹抒情诗	[伊朗]哈菲兹(469)
雅歌(节选)	[希伯来]民歌(483)
耶路撒冷之愁	[希伯来]耶利米(491)
《先知》之一	[黎巴嫩]纪伯伦(498)
《先知》之二	[黎巴嫩]纪伯伦(502)
《先知》之三	[黎巴嫩]纪伯伦(505)

《先知》之四·····	〔黎巴嫩〕纪伯伦(508)
小石头·····	〔黎巴嫩〕艾布·马迪(511)
还是那颗心,还是那颗头颅·····	〔土耳其〕希克梅特(514)
贫穷问答歌·····	〔日本〕山上忆良(516)
松尾芭蕉俳句一首·····	〔日本〕松尾芭蕉(519)
《病床六尺》之一·····	〔日本〕正冈子规(521)
病中·····	〔日本〕正冈子规(523)
无题·····	〔日本〕正冈子规(524)
旅宿(节选)·····	〔日本〕岛崎藤村(526)
初恋·····	〔日本〕岛崎藤村(528)
乱发(之一)·····	〔日本〕与谢野晶子(531)
《白樱集》之一·····	〔日本〕与谢野晶子(533)
《一握砂》之一·····	〔日本〕石川啄木(535)
《可悲的玩具》之一·····	〔日本〕石川啄木(537)
灯塔·····	〔日本〕金子光晴(539)
春·····	〔日本〕大冈信(544)
招魂·····	〔朝鲜〕金素月(547)
草絮也罢草叶也罢·····	〔韩国〕金良植(550)
戴缅甸紫檀花的姑娘·····	〔缅甸〕佐基(553)
我最后的告别·····	〔菲律宾〕黎萨尔(556)
黑女人·····	〔塞内加尔〕桑戈尔(562)
山甘纳——歌·····	〔莫桑比克〕桑托斯(566)
愁思在心中荡漾·····	〔坦桑尼亚〕夏巴尼(571)
感谢您,上苍·····	〔科特迪瓦〕达迪耶(574)
合同工的来信·····	〔安哥拉〕加辛托(578)